

Forfatter: Chievitz, Poul

Titel: Udrag fra Fra Gaden

Citation: Chievitz, Poul: "Fra Gaden", i Chievitz, Poul: *Fra Gaden*, udg. af Esther Kielberg ; Uffe Andreasen , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1991, s. 185.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-chievitz01-shoot-idm139771788978848/facsimile.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: Fra Gaden

- (1844) af den fr. forfatter Eugène Sues roman *Les Mystères de Paris* (1842-1843); da. *Parises Mysterier*; fra 1842 bragt som føljeton i avisen *Dagen*. – (*die*) *Esle*: ty. ugle; kvinde m. fælt, uhyggeligt udseende.
- 73 *billig*: berettiget. – *Falstaff*, Sir John: komisk figur fra Shakespeares skuespil. – *Japhet, der einen Vater sucht*, ty. overs. af *Japhet in Search of a Father* eng. »Jafet, der søger en faders», roman (1836) af den eng. forfatter Captain F. Marryat (1792-1848). – *Hafiz*, Shems-ed-din-Muhammed (beg. af 14. årh. – 1389): betydelig persisk lyriker.
- 75 *ubehagelig*: ilde tilpas.
- 76 *Pour vous plaire* (. . .): fr. »For at være dig til behag, du rene Emilie./ fortæres jeg nat og dag af at elske på rette vis./ Men jeg må tilstå, at en bespottelig følelse går gennem mit hjerte./ når jeg ser dine yndigheder./ Det åndeligt ophøjede bor hos mig dør om dør med det legemlige./ og på trods af respekten for min blufærdige lidenskab/ føler jeg mig slet ikke skabt for den platoniske kærlighed». Efter *Lettre XLVII* fra Demoustier: *Lettres* (. . .) – *uforsvaret*: ubeskyttet; ubevogtet.
- 77 *Vals*: opr. østr. folkedans; vandt især udbredelse som pardans i selskabslivet m. den østr. komponist Joh. Strauss d.æ.'s wienervalse i 1830'erne. – *Antagonist*: modstander.
- 80 *fortvivler om*: i høj grad tvivler på.
- 81 *1/8 48*: måske = 1/8 40: en Thombre-melding. – *med Krulle til Beet*: beregningsmåde i regnskabsThombre; højt spil. – *Hamborger Skotsk*: en slags polka (især en bondedans). – *Kongens Klub* i Østergade; selskabelig klub, stiftet 1796.
- 82 *Combien des choses* (. . .): fr. »Hvor meget er der ikke i en menuet?». – *Vestris*, G. (1729-1808): kendt ital.-fr. danser; el. sønnen M.A. Vestris (1760-1842), den da. danser og balletkomponist Aug. Bournonvilles lærremester.
- 83 *Hornpipe*: eng. matrosdans. – *kenob*: fortrinlig. – *homerisk (Latter)*: voldsom. – *prude*: snerpede.
- 85 *parere*: se n.t.s. 13. – *couperer* (i l'hombre): dele kortene i to bunker.
- 86 *A Glas* (. . .): eng. »Et glas punch? Meget gerne, sagde mr. Pickwick. Ud-mærket. Jeg tager ét til. Hor, skål, mine herrer!» (Ch. Dickens: *Pickwick Papers*: (1836-1837); da. *Pickwick Klubben* (1840). – *Kradser*: dram, snaps. – *Ijender Leiligheden*: ved, hvor og hvordan lokaliteterne er. – *Madfit*: stegfedt.
- 87 *Søphen(er)*: dram, brændevin. – *statistisk(e)*: som beskriver et område af en stats indre forhold. – *Bolle*: skål til punch o.lign.
- 89 *Toast*: eng. skål. – *Acclamation*: bifald. – *Nagelprobe*: ty. »negleprøve»: at vende det tomte glas over neglen på venstre hånds tommelfinger for at vise, at der ikke falder så meget som en dråbe på neglen.
- 90 *Kunsten at gøre sig elsket af det smukke Kjøne*: 2. opl. 1835. – *Copist*: skriver. – *det hvide Baand*: storkorset af Dannebrog. – *Kammerherreneglen*: værdighedstegn for kammerherre = titel i 2. rangklasse, se n.t.s. 9. – *man endnu ikke havde Blade* (. . .): i 1830'erne begyndte en underholdende, tit sensa-